

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-11-1.43>

Коваленко Марина Петровна

**ИНФОРМАЦИОННО-ЦЕЛЕВОЙ АНАЛИЗ СМЫСЛОВОГО СОДЕРЖАНИЯ ТЕКСТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ АУДИРОВАНИЮ В УСТНОМ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ**

Статья посвящена проблеме обучения аудированию в устном последовательном переводе. Автор обосновывает целесообразность проведения информационно-целевого анализа смыслового содержания текстов с целью выявления в них абсолютного количества лингвистической и экстралингвистической информации и их дидактической организации. В качестве способов выявления и фиксации информационных единиц предлагается выделение ключевых слов, тема-рематических единств и денотатов в виде словосочетаний. Предлагаемые способы сопровождаются примерами с использованием аутентичных, завершенных по смыслу и тематически единых фрагментов дискурса, а также обозначаются типы упражнений.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2018/11-1/43.html](http://www.gramota.net/materials/2/2018/11-1/43.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2018. № 11(89). Ч. 1. С. 204-208. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2018/11-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2018/11-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

необходима более точная систематизация значимых признаков, которые могли бы лечь в основу классификации автоматизированных систем управления, включенных вузами России в учебный процесс.

*Список источников*

1. Артамонова Ю. Д., Демчук А. Л., Камынина Н. Р., Котловский И. Б. Российское высшее образование в Болонском процессе // Высшее образование в России. 2015. № 8-9. С. 46-53.
2. Батаев А. В. Анализ мирового рынка дистанционного образования // Молодой ученый. 2015. № 20 (100). С. 205-208.
3. Гаевой В. А., Захаров Д. Ю. Подход к построению адаптивной системы управления обучением // Открытое образование. 2014. № 1. С. 65-69.
4. Первезенцева Э. А. Функциональные и дидактические возможности систем управления обучением // Вестник Омского юридического института. 2011. № 4 (17). С. 82-85.
5. Попова Ю. Б. Классификация автоматизированных систем управления обучением // Системный анализ и прикладная информатика. 2016. № 3. С. 51-58.
6. Сардак Л. В., Старкова Л. Н. Построение модульной системы управления обучением в высшей школе средствами облачных сервисов // Педагогическое образование в России. 2014. № 8. С. 120-127.
7. Тиунова Н. Н. Образовательные платформы как средство интенсификации профессиональной подготовки студентов колледжа // Профессиональное образование в России и за рубежом. 2016. № 2 (22). С. 103-108.
8. Hill P. Academic LMS Market Share by Enrollments, Part I [Электронный ресурс]. URL: <https://mfeldstein.com/academic-lms-market-share-enrollments-part/> (дата обращения: 01.08.2018).
9. Hill P. Academic LMS Market Share by Enrollments, Part Deux [Электронный ресурс]. URL: <https://mfeldstein.com/academic-lms-market-share-enrollments-part-deux/> (дата обращения: 01.08.2018).
10. <https://www.cambridgelms.org> (дата обращения: 01.08.2018).

**USAGE OF AUTOMATED LEARNING MANAGEMENT SYSTEMS  
AT A HIGHER EDUCATION ESTABLISHMENT (BY THE EXAMPLE OF TEACHING ENGLISH)**

**Zenina Lyudmila Vladimirovna**, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor  
*Plekhanov Russian University of Economics, Moscow*  
*LZenina@mail.ru*

The article examines automated learning management systems, which have become widely used in foreign higher education establishments. The paper emphasizes the necessity to develop a clear classification of such systems. The author concludes on the absence of reliable statistical information about the automated learning management systems used by domestic higher education establishments. The second part of the research is devoted to identifying the didactic potential of learning management systems relying on the experience of using Cambridge Learning Management System when teaching English to the first-year students of the non-linguistic higher education establishment.

*Key words and phrases:* electronic learning; automated learning management system; educational platform; informational and educational environment; methodology of teaching foreign language; Cambridge Learning Management System.

УДК 378

Дата поступления рукописи: 07.08.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-11-1.43>

*Статья посвящена проблеме обучения аудированию в устном последовательном переводе. Автор обосновывает целесообразность проведения информационно-целевого анализа смыслового содержания текстов с целью выявления в них абсолютного количества лингвистической и экстралингвистической информации и их дидактической организации. В качестве способов выявления и фиксации информационных единиц предлагается выделение ключевых слов, тема-рематических единств и денотатов в виде словосочетаний. Предлагаемые способы сопровождаются примерами с использованием аутентичных, завершенных по смыслу и тематически единых фрагментов дискурса, а также обозначаются типы упражнений.*

*Ключевые слова и фразы:* устный последовательный односторонний перевод; переводческое аудирование; информационно-целевой анализ текстов; тема-рематическое единство; структура тема-рематического развития; денотаты; смысловое сегментирование.

**Коваленко Марина Петровна**, к. пед. н., доцент

*Пермский национальный исследовательский политехнический университет*  
*kovalenkomarin@yandex.ru*

**ИНФОРМАЦИОННО-ЦЕЛЕВОЙ АНАЛИЗ СМЫСЛОВОГО СОДЕРЖАНИЯ ТЕКСТОВ  
ПРИ ОБУЧЕНИИ АУДИРОВАНИЮ В УСТНОМ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ**

Переводчик всегда является посредником между представителями различных культур в процессе коммуникативного взаимодействия. Целью такого взаимодействия является обмен информацией, идеями, мыслями,

эмоциями, разрешение спорных вопросов, принятие совместных решений в социально-бытовой или профессиональной сферах.

Для того чтобы переводчик мог передавать информацию, высказанную партнёрами по коммуникации, он должен быть способен полно и глубоко осмысливать, понимать и удерживать её.

А это значит, что при обучении переводческому аудированию требуют методического решения вопросы отбора, информационно-целевого анализа, дидактической организации и использования текстов как фрагментов дискурса.

Психолингвистические исследования о понимании информации текста (Т. М. Дридзе, В. Н. Тростников, Н. И. Жинкин) легли в основу решения методических вопросов обучения информативному чтению, письменному переводу (Т. С. Серова, А. С. Балахонов, Т. А. Агапитова, Т. А. Ковалева, А. Ю. Наугольных и др.), а также вопросов выявления проблемно обусловленной информации при обучении письму, аудированию и говорению (Т. С. Серова, Е. Л. Пипченко, М. П. Коваленко, Е. А. Руцкая и др.). При этом дальнейшего рассмотрения требуют вопросы о том, с какими целями необходимо использовать информационно-целевой анализ при обучении устному последовательному переводу, какие способы являются эффективными для выявления и осмысления информационного содержания фрагмента дискурса.

Объектом переводческого аудирования как устной рецептивной речемыслительной деятельности является фрагмент дискурса, содержание которого составляют лингвистический, паралингвистический и экстралингвистический компоненты, позволяющие передавать информацию, мысли как предмет речевого общения. Данная информация содержится в аутентичных видеоматериалах. В связи с этим первоочередной дидактической задачей преподавателя является обеспечение аутентичного контекста переводческой ситуации, в которой функционируют единицы языка всех уровней, а также неязыковые знаковые средства.

Переводческое аудирование – это, прежде всего, высокоинтеллектуальная деятельность, в которой актуализируется взаимосвязь единиц языка, мышления и речи. Поэтому следующей дидактической задачей преподавателя становится организация условий для «самоучения» [3] студентов осуществлять активную речемыслительную деятельность, формируя при этом индивидуальный речевой опыт.

Поскольку образовательная среда возможна лишь там, где есть обучающийся, студент, овладевающий деятельностью, необходимыми навыками и умениями, основывающимися на знаниях, и обучающий, преподаватель, а также их взаимодействие [4], то преподавателю, как создающему условия для накопления студентом – будущим переводчиком – опыта в устной переводческой деятельности, необходимо до начала образовательного процесса проделать следующую работу:

1) отобрать информационный материал с учетом требований аутентичности, контекстной обусловленности, предметной связности, тематической цельности, смысловой синонимичности, а также с учетом наличия в нём неязыковых – знаковых – и экстралингвистических компонентов дискурса;

2) провести информационно-целевой анализ отобранных текстов с целью выявления в них абсолютного количества информации и всех представленных смысловых связей;

3) на основе проведённого информационно-целевого анализа осуществить дидактическую организацию материала;

4) наметить типы упражнений в переводческом аудировании с целью формирования навыков и умений и создания речевых продуктов – текстов-высказываний на языке перевода [8].

Предметом данного исследования, таким образом, является информационно-целевой анализ текстов, дискурса, с целью выявления абсолютного количества информации и осуществления дидактической организации процесса обучения переводческому аудированию.

Согласно Т. М. Дридзе, текст представляет собой целостную иерархическую содержательно-смысловую структуру, объединенную авторской интенцией, замыслом. При этом автор выделяет разные уровни анализа текста: **внешний анализ текста**, связанный с данными об авторе, времени написания/публикации, источнике информации; **анализ макроструктуры текста**, в процессе которого выстраивается иерархия смысловых блоков (предикаций); и **анализ микроструктуры текста** как выявление наборов внутритекстовых связей, образующих логико-фактологические цепочки смысловых слов [2].

Если в рамках информативно-целевого подхода к анализу текстов Т. М. Дридзе обращается к понятиям «информативность», «информативный» [Там же], которые указывают на потребительски необходимую и значимую информацию, то для обучения переводческому аудированию, важной специфической характеристикой которого является, прежде всего, полное от начала звучания осмысление и понимание переводчиком всего объема информации аудируемого текста [7], важным становится понятие «информационный», связанное с абсолютным количеством информации, общей информационной насыщенностью текстов [10].

В рамках информационно-целевого анализа текстов в качестве минимальной информационной единицы мы рассматриваем субъектно-предикатное или тема-рематическое единство [1; 7-9] как двухчастное слагаемое из данного и нового. При этом выявление и фиксация информационных единиц могут осуществляться следующими способами: 1) выявление тема-рематических единств и их структур, 2) выявление и фиксация денотатов, выраженных в тексте определёнными сочетаниями слов.

Так, например, в результате осмысления, понимания и фиксации смыслового содержания фрагмента выступления Ове Петерсена, посвященного открытию фотоэлектрической станции Аммерланд в Германии [12], посредством субъектно-предикатных или **тема-рематических единств** могут быть выделены и зафиксированы следующие информационные единицы:

### **Solarpark Ammerland in Deutschland**

*Sonnenenergie hat einen riesen Vorteil. Sonnenenergie kann man überall ernten, weil die Sonne scheint überall. Sonnenenergie hat immer eine Möglichkeit, die Energie lautlos zu ernten. Sie sehen keine drehenden Teile, sie riechen nichts und sie haben auch relativ wenig Spätfolgen für die Natur.*

*Man muss einfach sagen, das ist... hat schon einen relativ hohen industriellen Standard diese Anlage. Man hat hier auch versucht auch so wartungsarm so eine Anlage zu... aufzubauen wie möglich. Und diese Anlage selber, die hat eben auch gerade den... die Möglichkeit hier, wenn man ortsansässige Elektriker hat, diese Flächen hier auch mitzubetreuen. Das ist in... denke ich mal ein Vorteil, dass man hier auch Arbeiten hat, die jeder Elektriker oder jeder auch Landwirt hier, der die Flächenpflege durchführen soll, eben auch machen kann [Ibidem].*

*Sonnenenergie – Vorteil*

*Sonnenenergie – überall ernten*

*Sonnenenergie – lautlos ernten*

*Sonnenenergie – keine drehenden Teile*

*Sonnenenergie – riechen nicht*

*Sonnenenergie – relativ wenig Spätfolgen für die Natur*

*die Anlage – ein relativ hoher industrieller Standard*

*die Anlage – wartungsarm*

*Wartung – ortsansässiger Elektriker/Landwirt*

Другим способом выявления, осмысления, понимания и фиксации смыслового содержания текста в рамках информационно-целевого анализа можно рассматривать выделение **структур тема-рематического развития**, в процессе которого выявляется вся иерархия предикатов текста и строится схема тема-рематического развития. Так, к теме первого завершённого в смысловом плане фрагмента, обозначенной как **«солнечная энергия»**, выделяются следующие ремы: 1) *преимущество*; 2) *может быть получена везде*; 3) *бесшумность*; 4) *отсутствие вращающихся деталей*; 5) *отсутствие запаха*; 6) *отсутствие негативных последствий для природы*. Темой второго фрагмента становится **«фотоэлектрическая станция»**, информация о которой может быть представлена следующим рядом рем: 1) *высокий промышленный уровень*; 2) *низкие расходы на эксплуатацию*; 3) *обслуживание местным электриком или фермером*; 4) *преимущество*.

Следующим вариантом выделения и фиксации информационных единиц могут быть **денотаты** [5; 9], представленные в тексте определёнными сочетаниями слов, являющиеся неделимыми для конкретной темы и отражающие образ конкретного предмета или процесса реальной действительности. Так, Н. И. Жинкин отмечает, что понимание достигается посредством возникновения образа отражаемой действительности, и «такое устройство открывает путь для безграничного совершенствования обработки потоков информации» [3, с. 47].

Возникновение целостного образа в сознании переводчика в процессе аудирования является важным условием понимания и удержания им в памяти абсолютного количества информации в условиях жесткого лимита времени, когда осмысление и понимание информации должны наступить к завершению звучания текста-высказывания. При этом целостность образа представленного в тексте предмета достигается путем выделения всей системы отношений, связывающих основную предмет с другими предметами.

Согласно А. И. Новикову, рассмотрение текста как фрагмента некой предметной ситуации, образованной совокупностью предметов и их отношений, позволяет выделить денотатную структуру текста как внутреннее смысловое образование [6, с. 129].

На уровне абзаца, сверхфразового единства и целого текста не только ключевое слово, но и многоэлементное словосочетание как эквивалент слова рассматривается предельной единицей, нерасчленимой в данном контексте. Каждое словосочетание, выражающее собой денотат, соединенное с другим таким же словосочетанием, будет представлять собой смысловую или информационную единицу.

Способность будущего переводчика выделять ряд словосочетаний как денотатов текста, а затем объединять их в структуру по определенным смысловым связям, выстраивая таким образом смысловую внутреннюю программу воспринимаемого текста, будет означать его способность воспринимать, осмысливать и в полном объеме понимать информацию текста [5, с. 169].

Так, в качестве примера рассмотрим фрагмент текста о пилотном проекте «Агрофотовольтаика», осуществляемом Фрайбургским университетом систем солнечной энергетики:

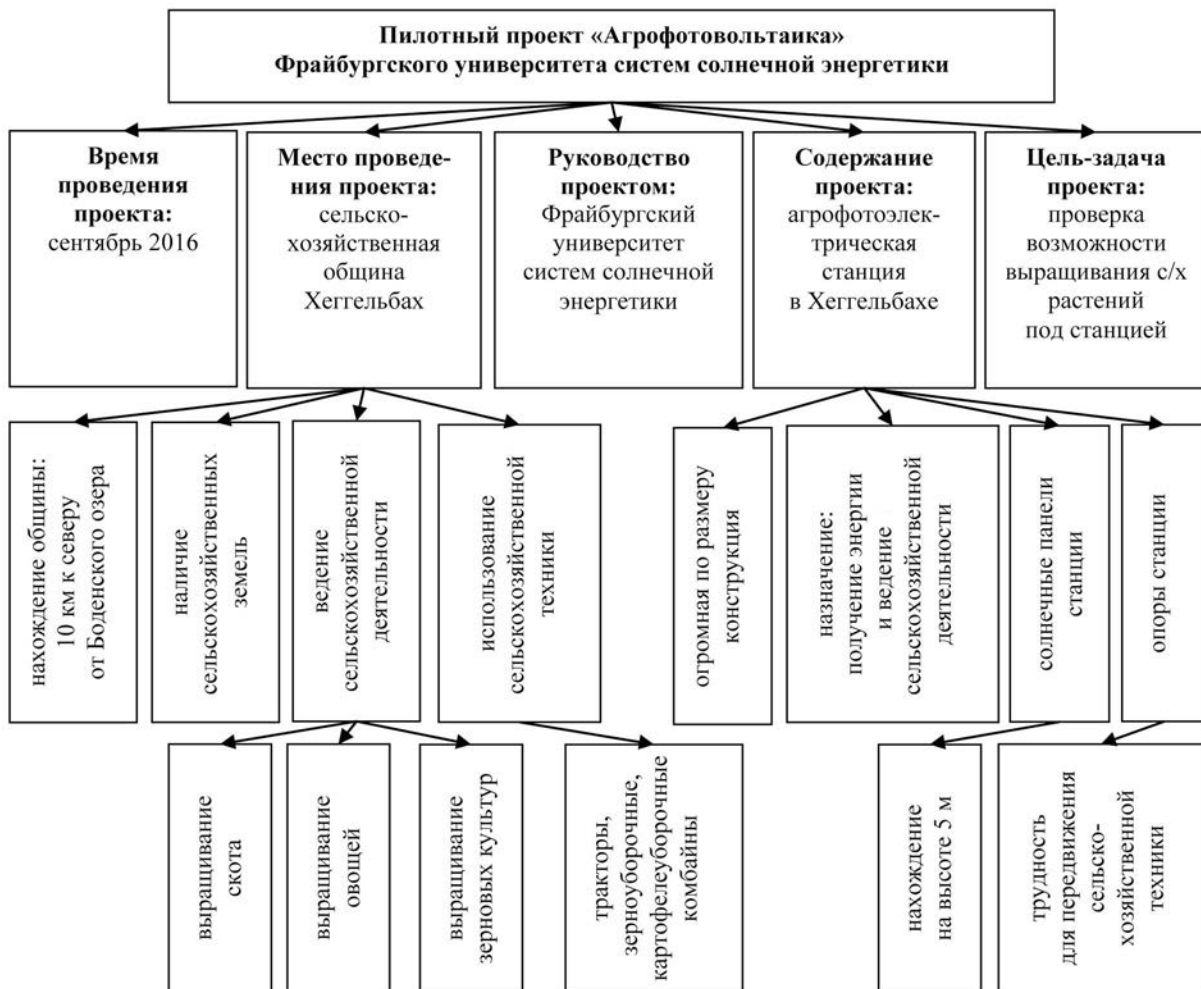
#### **Agro-Photovoltaik: Solar-Module über dem Acker**

*September 2016. 10 km nördlich des Bodensees startet ein Pilotprojekt unter Leitung des Freiburger Fraunhofer-Instituts für Solare Energiesysteme. Auf einem Feld der Hofgemeinschaft Heggelbach wird eine Photovoltaik-Anlage installiert. Und die ist ungewöhnlich: Ein riesiges Gerüst soll Energiegewinnung und Landwirtschaft auf der gleichen Fläche möglich machen. Hier sollen Kühe drunter weiden, Gemüse und Getreide angebaut werden. Wir wollen alle unsere Fruchtfolge realisieren können unter dieser Anlage.*

*Mit dem Traktor, Mähdrescher oder Kartoffelvollernter kommt der Landwirt bei 5 m Durchfahrthöhe unter den Solarpaneelen problemlos durch. Die Pfosten, die im Weg stehen, sind für die Bewirtschaftung eine größere Herausforderung. Die wichtigste Frage ist aber: Wie wachsen die Pflanzen unter der sog. Agro-Photovoltaik? [11].*

В процессе проведения информационно-целевого анализа в выбранном нами тексте можно выделить ряд основных денотатов как фрагментов объективной действительности, отраженных в речевом произведении и речевой ситуации: 1) пилотный проект «Агрофотовольтаика» Фрайбургского университета систем солнечной энергетики (словосочетание, отражающее главный денотат, далее – «проект»); 2) Фрауэнгоферовский

университет систем солнечной энергетики в городе Фрайбург; 3) сельскохозяйственные земли общины Хеггельбах на юге Германии; 4) агрофотоэлектрическая станция в Хеггельбахе; 5) сельскохозяйственная деятельность общины Хеггельбах, а также словосочетания-денотаты, которые конкретизируют основные денотаты и выступают в роли различных аспектов их описания (Рис. 1). Так, например, о фотоэлектрической станции в Хеггельбахе сообщается, что это крупная по размерам установка, имеет солнечные панели, находящиеся на высоте 5 метров, опоры, которые представляют трудность для передвижения сельскохозяйственной техники, а также о её назначении – преобразование солнечной энергии в электрическую.



**Рисунок 1.** Денотатная структура текста “*Agro-Photovoltaik: Solar-Module über dem Acker*”

Выделенные денотаты и денотатные структуры могут быть введены в учебный процесс обучения переводческому аудированию для решения разных методических задач. Прежде всего, следует отметить, что будущему переводчику необходимо накапливать речевой опыт, постоянно осуществляя активную мыслительную деятельность, направленную на понимание содержания исходного текста, учиться воспринимать и понимать смысловую структуру как денотатную структуру текста или его фрагментов. Видение денотатного плана текста позволяет перерабатывать, смыслокомплексировать и удерживать в памяти большой объем информации, представленной во фрагментах, продолжительность звучания которых достигает 5-7 минут. И, наконец, следует отметить, что представленная в виде схемы денотатная структура текста может рассматриваться как эффективное средство контроля полноты и точности понимания содержания исходного текста как студентом в его самостоятельной работе, так и преподавателем.

В проведении информационно-целевого анализа текстов, предназначенных для обучения переводческому аудированию, важное значение приобретает **смысловое сегментирование** текстов как фрагментов дискурса. Процесс выявления, осмысления и фиксации информационных единиц текста позволяет выделить относительно самостоятельные, завершённые по смыслу и воспринимаемые между паузами фрагменты дискурса и осуществить, таким образом, смысловое сегментирование текстов. Это могут быть монотемные, а чаще политемные фрагменты, при этом начинать обучение следует с монотемных фрагментов. Так, например, в рассматриваемом нами тексте “*Solarpark Ammerland in Deutschland*” [12] первый фрагмент является монотемным, его содержание концентрируется вокруг темы “*die Sonnenenergie*”, в то время как во втором фрагменте выделяются две темы “*die Anlage*” и “*die Wartung*”.

Смысловое сегментирование является необходимым условием, так как с самого начала обучения переводческому аудированию важно приучать студентов слышать и понимать, а значит выявлять завершённый по смыслу фрагмент, который позволяет обнаружить развиваемую и завершённую мысль, совершать умозаключения и, таким образом, достигать понимания смыслового содержания текста. Анализ фрагментов и смысловое сегментирование позволяют выделить темы текстов, проследить и отметить обращение к этим темам в разных фрагментах текста. Данная информация является важной для принятия методического решения, связанного с формированием навыков и умений переводческого аудирования, а также способности к структурированию содержания всего текста.

Таким образом, в заключение следует отметить, что при обучении переводческому аудированию, предполагающему восприятие, осмысление и понимание абсолютного количества информации, необходимо осуществлять информационно-целевой анализ смыслового содержания фрагментов дискурса как объектов аудирования.

Для выявления абсолютного количества информационных единиц фрагментов дискурса наиболее эффективными являются способы выделения тема-рематических единств и словосочетаний, отражающих денотаты.

Проводимый информационно-целевой анализ позволяет преподавателю организовать процесс обучения переводческому аудированию как многократную практику-тренинг будущих устных переводчиков в выявлении и осмыслении всей информации, всего количества смысловых связей и отношений в тексте-высказывании и, соответственно, выделенной информации, разработать информационную основу обучения [5] переводческому аудированию, выделить типы упражнений, направленных на осмысление и фиксацию в завершённом по смыслу фрагменте а) ключевых слов; б) тема-рематических единств; в) структур тема-рематического развития; г) сочетаний слов, отражающих денотаты текста, а также контролировать процесс понимания смыслового содержания текста как фрагмента дискурса.

#### *Список источников*

1. **Аликина Е. В.** Педагогический потенциал переводческой семантографии при обучении переводу // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2013. № 8 (50). С. 17-22.
2. **Дридзе Т. М.** Текстовая деятельность в структуре социальной коммуникации. Проблемы семиосоциопсихологии. М.: Наука, 1984. 269 с.
3. **Жинкин Н. И.** Психоллингвистика: избранные труды. М.: Лабиринт, 2009. 288 с.
4. **Зимняя И. А.** Педагогическая психология. М.: МПСИ; МОДЭК, 2013. 448 с.
5. **Коваленко М. П.** Методика формирования лексических навыков аудирования с использованием информационной основы речевой деятельности // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2011. Вып. 15. С. 161-175.
6. **Новиков А. И.** Семантика текста и ее формализация. М.: Наука, 1983. 214 с.
7. **Серова Т. С., Коваленко М. П.** Переводческое аудирование в речедетельностной единице устного последовательного одностороннего перевода // Педагогическое образование в России. 2015. № 5. С. 110-120.
8. **Серова Т. С., Коваленко М. П., Руцкая Е. А.** Информативно-целевой анализ текстов и выявление проблемно обусловленной информации при взаимосвязанном коммуникативном обучении чтению, письму, аудированию и говорению // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2018. № 1. С. 83-102.
9. **Серова Т. С., Наугольных А. Ю.** Информационно направленный анализ и выявление денотатов как способ осмысления и понимания информации исходного текста в полном письменном переводе // Язык и культура. 2018. № 41. С. 292-307.
10. **Тростников В. Н.** Человек и информация. М.: Наука, 1970. 187 с.
11. **Agro-Photovoltaik: Solar-Module über dem Acker** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=dFddSSZManM> (дата обращения: 06.06.2018).
12. **Solarpark Ammerland geht ans Netz** [Электронный ресурс]. URL: [https://www.youtube.com/watch?v=oA\\_TbAShNdA](https://www.youtube.com/watch?v=oA_TbAShNdA) (дата обращения: 06.06.2018).

#### INFORMATION-TARGET TEXT ANALYSIS IN TEACHING AUDITION IN CONSECUTIVE INTERPRETATION

**Kovalenko Marina Petrovna**, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor  
*Perm National Research Polytechnic University*  
*kovalenkomarin@yandex.ru*

The article is devoted to teaching audition in consecutive interpretation. The author considers it reasonable to conduct the information-target analysis of the meaningful content of texts in order to discover their didactic organization and to identify the absolute amount of the linguistic and extra-linguistic information they contain. To identify and record information units the author proposes the following techniques: extraction of keywords, theme and rheme unities and denotata in the form of word-combinations. The suggested techniques are illustrated by the examples of authentic, coherent and thematically integral discourse fragments, exercises are classified into types.

*Key words and phrases:* consecutive one-way interpretation; interpreter's audition; information-target text analysis; theme and rheme unity; structure of theme and rheme development; denotata; semantic segmentation.